

CORREIO DO CHÃO DO RIO * POST

SEMESTRAL * BIENNIAL

DESTAQUES * HIGHLIGHTS

Fevereiro: defendemos a Biodiversidade * P. 2
 February: promoting Biodiversity

Março e Abril: abrimo-nos à comunidade * P. 4
 March and April: we open ourselves to the community

Maio: mês de prevenção * P. 6
 May: prevention month



Dia aberto pela segurança * Safety open day p.5

EDITORIAL

POR * BY CATARINA VIEIRA

Há muito que fazia falta um espaço de comunicação com os nossos seguidores. Estes estão cada vez mais próximos e vão nos seguindo de longe, visitando-nos de quando em vez, para matar saudades. E porque é sempre bom receber uma carta de um velho amigo, ainda que nestes novos tempos, as cartas dos velhos amigos nos vão chegando sob a forma de e-mails, posts ou WhatsApps, para aqueles que não conseguiram acompanhar os nossos "postais" nas redes sociais, neste "Correio do Chão do Rio" digital, será possível reunir tudo o que por aqui foi acontecendo, ao longo de cada semestre.

A space of communication with our followers was missing for long. Our followers soon become friends, who follow us from far and visit us from time to time. And it's always good to receive a letter from an old friend, even in these new times, where letters reach us on the form of emails, posts or "WhatsApps. ". Thus for those who couldn't keep up, with this digital "Chão do Rio Post", it will be possible to gather everything that has been happening here, throughout each semester.



Depois de um desafiante 2022, em que um incêndio nos obrigou a um novo recomeço, sabe bem virar a página e, com o distanciamento da passagem do tempo, perceber o quanto aprendemos e amadurecemos enquanto negócio e equipa e o quanto continuamos empenhados em criar um Chão do Rio que seja verdadeiramente um espaço de Natureza e Felicidade, "o seu lugar de sempre". Por isso, aqui fica o desafio para fazer esta pequena viagem no tempo conosco... viajamos juntos?

After a challenging 2022, in which a fire forced us to start over again, it feels good to turn the page and, with the passing of time, realize how much we have learned and matured as a business and team and how committed we remain to creating a Chão do Rio that is truly a space of Nature and Happiness, "your best place ever". So, here's the challenge to take this little trip back in time with us... will you do it?

POR* BY SOFIA BORGES

“

JANEIRO * JANUARY



UM CONVITE QUE NOS HONRA * AN HONORABLE INVITATION

A Estratégia de Eficiência Coletiva iNature é uma plataforma de cooperação entre agentes públicos, privados e entidades associativas para a valorização do Turismo de Natureza nas áreas classificadas da Região Centro de Portugal.

The iNature Collective Efficiency Strategy is a cooperation platform between public and private agents and associative entities for the enhancement of Nature Tourism in classified areas of the Central Region of Portugal.

A 12 de Janeiro, foram eleitos os novos órgãos sociais (2023/2025) da DESTINATURE - Agência para o Desenvolvimento do Turismo de Natureza. E é para nós uma honra integrar este grupo de trabalho, no qual procuraremos dar o nosso melhor contributo!

On the 12th of January, the new governing bodies (2023/2025) of DESTINATURE - Agency for the Development of Nature Tourism were elected. And it is an honor for us to be part of this working group, in which we will try to give our best contribution!

“

FEVEREIRO * FEBRUARY

ENTRETANTO, NO CHÃO DOS BICHOS... * MEANWHILE, IN THE ANIMALS ZONE...



A Amora e a Mel (as nossas ovelhas) já fizeram amizade com o Luar, o burro Mirandês que acolhemos em Dezembro, vindo da AEPGA! Agora partilham a comida e dão grandes corridas juntos!

Sabia que...

Amora and Mel (our sheep) are now friends of Luar, the Mirandês donkey we have welcomed in December, from AEPGA! They share food and have a great time together!

Did you know that...

"A AEPGA, Associação para o Estudo e Protecção do Gado Asinino, é uma organização não-governamental de ambiente (ONG). Criada 2001, o seu trabalho tem sido sobretudo orientado para a preservação do Burro de Miranda, a sua promoção e dignificação, não só enquanto património genético, mas também como importante património cultural. Nesse sentido, além da proximidade que mantém com os criadores, de forma a garantir o bem-estar de burros e mulas, tem vindo a organizar atividades que divulguem a riqueza cultural do lar deste animal – o Planalto Mirandês." Mais informações aqui: <https://www.aepga.pt/> Para melhor compreender as necessidades deste novo hóspede, o Chão do Rio associou-se à AEPGA.

"AEPGA, Association for the Study and Protection of Donkey Cattle, is an environmental non-governmental organization (NGO). Created in 2001, its work has been mainly oriented towards the preservation of the Miranda Donkey, its promotion and dignification, not only as a genetic heritage, but also as an important cultural heritage. In this sense, in addition to the proximity it maintains with breeders, in order to guarantee the well-being of donkeys and mules, it has been organizing activities that disseminate the cultural richness of this animal's home - the Mirandês Plateau." More information here: <https://www.aepga.pt/>" To better understand the needs of this new guest, Chão do Rio partnered with AEPGA.

PLANTAR E ENSINAR... * PLANTING AND TEACHING...



No passado mês de Fevereiro, os alunos do 12º ano do Curso Profissional de Turismo da Escola Quinta das Palmeiras da Covilhã, acompanhados pela Prof.^a Telma e pelo Prof. Jorge Carecho (Professor de Biologia que integra os Guardiões da Serra da Estrela), vieram conhecer o Chão do Rio e plantar 60 sobreiros na nossa Floresta da Esperança, oferecidos pela escola e germinados no âmbito da iniciativa do Prof. Jorge Carecho, Dia Mundial da Bolota.

Last February, the 12th grade students of the Professional Tourism Course at the Quinta das Palmeiras, Covilhã School, accompanied by Prof.^a Telma and Prof. Jorge Carecho (Professor of Biology who is part of the Guardians of Serra da Estrela), came to visit Chão do Rio and plant 60 cork oaks in our Hope Forest. These trees were offered by the school and germinated under the initiative of Prof. Jorge Carecho, World Acorn Day.

Nem o vento frio que se fazia sentir esmoreceu a motivação de todos! Ficámos muito gratos pelo contributo!

Not even the cold wind that was felt that day weakened everyone's motivation! We are very grateful for the contribution!

GUARDIÕES DA S.E. CONTRIBUEM PARA A REGENERAÇÃO DA FLORESTA DA ESPERANÇA * GUARDIANS OF E.M. CONTRIBUTE TO THE REGENERATION OF HOPE FOREST



Graças à doação de 600 azinheiras feita pela Associação Guardiões da Serra da Estrela, pudemos aumentar o número de azinheiras na nossa Floresta da Esperança.

A azinheira (*Quercus rotundifolia*) é uma espécie protegida ao abrigo do Decreto-Lei n.º 169/2001, de 25 de Maio. D.R. n.º 121, Série I-A, alterado pelo Decreto-Lei n.º 155/2004, de 30 de Junho. D.R. n.º 152, Série I-A.

Thanks to the donation of 600 holm oaks made by the Guardians of Estrema Mountain Association, we were able to increase the number of holm oaks in our Hope Forest.

*The holm oak (*Quercus rotundifolia*) is a protected species under Decree-Law no. 169/2001, of 25 May. D.R. 121, Series I-A, amended by Decree-Law no. 155/2004, of 30 June. D.R. No. 152, Series I-A.*

“

MARÇO * MARCH



PRESENÇA NA BTL * PRESENCE IN THE LISBON TOURISM EXHIBITION

À semelhança de anos anteriores, no passado dia 2 de Março participámos na Bolsa de Turismo de Lisboa (BTL), a maior feira de turismo de Portugal, um espaço privilegiado de encontro e partilha. Neste evento foi possível encontrar possibilidades de parceria para potenciar o turismo vindo do estrangeiro, bem como dar a conhecer melhor o nosso espaço e o nosso conceito de sustentabilidade a um público variado. A nossa participação foi integrada no Concelho de Seia, que este ano se apresentou no stand da Comissão Intermunicipal Beiras e Serra da Estrela. Ainda neste espaço, a convite da ADRUSE, tivemos oportunidade de apresentar a nossa história.

As in previous years, on March, 2nd we participated in the Lisbon Tourism Exhibition (BTL), the largest tourism fair in Portugal, a privileged space for meeting and sharing. At this event, it was possible to find partnership possibilities to boost tourism from abroad, as well as to make our space and our concept of sustainability better known to a varied audience. Our participation was integrated in the Municipality of Seia, which t was present at the stand of the Intermunicipal Commission of Beiras and Estrela Mountain. Also in this space, by ADRUSE invitation, we had the opportunity to present our history.

DIA ABERTO À FUNDAÇÃO ANGELINA MOUTINHO * OPEN DAY TO ANGELINA MOUTINHO FOUNDATION



Existe na “nossa” aldeia, uma Instituição Particular de Solidariedade Social (IPSS), a Fundação Angelina Ferreira Moutinho que presta serviços à população mais idosa, nomeadamente com o seu Centro de Dia. Todos os anos gostamos de os receber por cá para uma tarde de conversa e partilha de experiências.

In “our” village, there is a Private Social Solidarity Institution (IPSS), the Angelina Ferreira Moutinho Foundation, which provides services to the elderly population, namely with its Day Centre. Every year we like to welcome the elder for an afternoon of conversation and experiences sharing.

Este ano, mais uma vez, um simpático grupo de idosos visitou o nosso espaço, especialmente para conhecer mais de perto o Luar, o burro mirandês que adotámos em dezembro passado. O grupo, participou ainda na plantação de algumas plantas na nossa horta: pimentos, alfaces e amores-perfeitos, que embelezaram o espaço. Partilhámos um belo lanche à sombra dos nossos carvalhos e relembrámos o seu tempo de juventude, recordando trabalhos agrícolas e a lida com os animais da quinta.

This year, once again, a friendly group of elderly people visited our space, especially to get to know Luar, the Mirandese donkey we adopted last December. The group also participated in the planting of some plants in our garden: peppers, lettuce and pansies, which embellished the space. We shared a nice lunch in the shade of our oak trees and remembered their youth, talking about the agricultural work.

DIA ABERTO À SEGURANÇA * SAFETY OPEN DAY



Neste início de primavera, convidámos os Bombeiros Voluntários de São Romão e vizinhos para partilhar experiências e criar pontes que nos permitam reforçar a segurança mútua. Os bombeiros conheceram o nosso espaço, ajudaram-nos a testar alguns equipamentos, deram sugestões com o objetivo de nos ajudar a pensar o nosso espaço de uma forma diferente e mais resiliente a possíveis ameaças de incêndio. Nas palavras do Comandante Nuno Monteiro, afinal, "todos somos proteção civil!"

In this early spring, we invited the Volunteer Firefighters of São Romão and neighbors to share experiences and create bridges that allow us to reinforce mutual security. The firefighters got to know our space, helped us to test some equipment, gave suggestions with the aim of helping us think about our space in a different way and more resilient to possible fire threats. In the words of Commander Nuno Monteiro, after all, "we are all civil protection"!

“

ABRIL * APRIL

CHÃO DO RIO NAS JORNADAS DAS REDES COLABORATIVAS * CHÃO DO RIO AT THE JOURNEYS OF COLLABORATIVE NETWORKS



Foi com muito gosto que recebemos o convite para participar na Jornada Regional do Centro da AHRESP - Associação da Hotelaria, Restauração e Similares de Portugal de Portugal. “Redes Colaborativas - Fator-chave para o Sucesso” foi o tema em foco da iniciativa, que contou com painéis alargados de personalidades e especialistas das áreas do turismo. O Chão do Rio integrou o painel: “As Redes Colaborativas na Voz dos Empresários”, no qual tivemos a oportunidade de partilhar o nosso testemunho.

It was with great pleasure that we received the invitation to participate in HARESP Regional Day of Center region - Association of Hospitality, Restoration and Similar of Portugal. “Collaborative Networks - Key Factor for Success” was the focus of the initiative, which featured large panels of personalities and specialists in the areas of tourism. Chão do Rio was part of the panel: “Collaborative Networks in the Voice of Entrepreneurs”, in which we had the opportunity to give our testimony.

“

MAIO * MAY

MAIO, MÊS DE MANUTENÇÃO * MAY, MAINTENANCE MONTH



Maio é mês de “maias”, as giastas que cobrem os nossos telhados e que outrora eram usadas pelos pastores a cobrir os seus abrigos. Maio é também tempo de fazer manutenção e substituir as giastas secas e partidas pelos rigores do inverno. Assim, fazendo um trabalho de limpeza das matas ao redor da aldeia, cortamos as giastas e embelezamos as nossas casas!

May is the month of “maias”, the brooms that cover our roofs and that were once used by shepherds to cover their shelters. May is also the time to carry out maintenance and replace brooms that are dry and broken by the rigors of winter. Thus, by cleaning the woods around the village, we cut the broom and make our houses more beautiful!

MAIS UM PASSO RUMO À RESILIÊNCIA * ONE MORE STEP TOWARDS RESILIENCE



As alterações climáticas são, cada vez mais, uma realidade. E os seus impactos têm provocado fenómenos extremos na natureza. No Chão do Rio sentimos o impacto dos incêndios florestais que danificaram a nossa zona de floresta. Daí para cá temos feito um trabalho de reflorestação orientado para a resiliência, plantando e semeando espécies autóctones. Contudo, temos também procurado dotar o espaço de meios de autoproteção que nos permitam respostas rápidas de atuação perante um incêndio florestal. Este mês de Maio ligámos o nosso furo à charca/ reservatório de 300.000 litros que havíamos construído em Dezembro passado, assegurando assim que o nível de água presente permite o combate a incêndios, com recurso a helicóptero ou aspersores a instalar. Também nos telhados das nossas casas foram instalados aspersores para molhar as giastas e evitar a ignição provocada por alguma projecção de incêndio.

Climate change is increasingly a reality. And its impacts have caused extreme phenomena in nature. At Chão do Rio we felt the impact of the forest fires that damaged our forest area. Since then, we have carried out reforestation work aimed at resilience, planting and sowing indigenous species. In addition, we have also sought to provide the space with means of self-protection that allow us to respond quickly to a forest fire. This month of May we connected our borehole to the 300,000 liter pond/reservoir that we had built last December, thus ensuring that the water level present allows firefighting, using a helicopter or sprinklers to be installed. Sprinklers were also installed on the roofs of our houses to wet the broom and prevent ignition caused by fire.

PRÊMIO SUSTENTABILIDADE * SUSTAINABILITY AWARD



Em Maio passado, o TURISMO DO CENTRO homenageou personalidades e instituições que têm contribuído para o desenvolvimento e notoriedade do turismo na região Centro de Portugal. A homenagem aconteceu durante o Jantar Oficial “Vê Portugal”, que teve lugar no Hotel Dona Maria, na Covilhã, num dos momentos altos do 9.º Fórum de Turismo Interno Vê Portugal, que decorreu nesta cidade de 29 a 31 de maio. A cerimónia foi presidida pela Ministra da Coesão Territorial, Ana Abrunhosa. Foi com uma honra enorme que recebemos o prémio de Sustentabilidade. Este é sem dúvida um incentivo ainda maior para continuarmos o nosso trabalho. Somos muito gratos ao Turismo do Centro de Portugal por este reconhecimento.

Last May, TURISMO DO CENTRO honored personalities and institutions that have contributed to the development and notoriety of tourism in the Center region of Portugal. The tribute took place during the Official Dinner “Vê Portugal”, which took place at the Hotel Dona Maria, in Covilhã, one of the highlights of the 9th Internal Tourism Forum Vê Portugal, which took place in this city from 29 to 31 May. The ceremony was chaired by the Minister of Territorial Cohesion, Ana Abrunhosa. It was with great honor that we received the Sustainability award. This is undoubtedly an even greater incentive for us to continue our work. We are very grateful to Turismo do Centro de Portugal for this recognition.

“

JUNHO * JUNE

CHÃO DO RIO NO DSOTT'23 * CHÃO DO RIO AT DSOTT23



O Chão do Rio foi convidado a apresentar o seu testemunho no congresso internacional de turismo organizado pela Universidade de Coimbra. O caso Chão do Rio foi apresentado no segundo dia do evento no painel "Show Cases: Industry". Foram colegas de painel: a Rota do Românico, o Dark sky Alqueva e a ALSGlobal. Foi uma honra participar!

Chão do Rio was invited to present its testimony at the international tourism congress organized by the University of Coimbra. The Chão do Rio case was presented on the second day of the event in the panel "Show Cases: Industry". As colleagues of panel, were present: Rota do Românico, Dark sky Alqueva and ALSGlobal. It was an honor to participate!